

**Agreement of Academic Exchange and Cooperation
between
the Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University»
of Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan
and
Pusan National University, Republic of Korea**

The Republican State Enterprise «Al-Farabi Kazakh National University» of Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan and Pusan National University, Republic of Korea, to develop academic exchange and cooperation program in education and research, have agreed to the following:

1. Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the two institutions will foster:
 - a) Faculty and administrative staff exchange;
 - b) Student exchange at graduate level and undergraduate level;
 - c) Joint research activities;
 - d) Exchange of academic materials; and
 - e) Other academic exchange to which both universities agree.
2. The implementation of each program based upon this Agreement shall be negotiated and agreed upon by both institutions under a separate agreement prior to the initiation of the particular program.
3. It is implicit that each and every activity undertaken under this Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the two institutions.
4. This Agreement shall be effective on and after the date of its signing by the authorized representatives of the two institutions, and shall remain in force until terminated by either institution by notification. The notification for termination of this Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. This agreement may be modified at any time after due consultation between the two institutions.



Zhumagulov B.T., academician
Rector
Al-Farabi Kazakh National University

Inn Se Kim, M.D., Ph.D.
President
Pusan National University

Date :

Date :

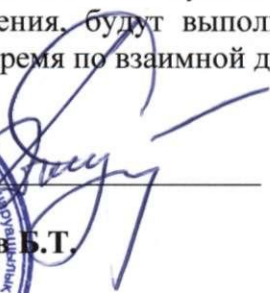
09 28 Oct 2009


Соглашение о научном обмене и сотрудничестве
между
РГП «Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби»,
Республика Казахстан
и
Национальным Университетом Пусана, Республика Корея

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Казахский национальный университет имени аль-Фараби» Министерства образования и науки Республики Казахстан, и Национальный Университет Пусана, Республика Корея, желая установить сотрудничество в области образования и научных исследований, согласились о следующем:

1. На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости сторон, оба университета будут стимулировать:
 - а) обмен сотрудниками и преподавателями университетов;
 - б) обмен студентами-бакалаврами и магистрами;
 - в) совместную исследовательскую деятельность;
 - г) обмен научными материалами; и
 - д) другие формы научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими сторонами.
2. Условия реализации каждой программы сотрудничества, в рамках настоящего Соглашения, должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы.
3. Подразумевается, что все действия в рамках данного соглашения одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между двумя университетами.
4. Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из сторон путем уведомления второй стороны. Уведомление о расторжении настоящего Соглашения должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до момента расторжения при условии, что все существующие обязательства, возникшие из настоящего Соглашения, будут выполнены. Данное соглашение может быть изменено в любое время по взаимной договоренности двух университетов.




Жумагулов Б.Т.
Ректор
Казахский национальный
университет им. аль-Фараби
Дата: _____


Инн Се Ким, M.D., Ph.D.
Президент
Национальный Университет
Пусана
Дата: 28 Oct 2019

**부산대학교와
알-파라비 카자흐 국립대학교의
학술 교류 및 협력 협약서**

부산대학교와 알-파라비 카자흐 국립대학교는 교육, 연구 분야의 학술 교류 및 협력 프로그램을 발전시키는 데 있어 다음과 같은 사항에 동의한다.

제 1 조 상호 이익과 상대의 독립성 존중의 원칙을 바탕으로, 두 학교는 다음을 장려한다.

- 1) 교수와 직원의 상호 교류
- 2) 학부와 대학원 과정의 학생 교류
- 3) 공동 연구 활동
- 4) 학술 자료 교환
- 5) 양 대학이 동의한 다른 학술 교류

제 2 조 각 프로그램의 시행 전에 양 대학은 이 협약을 바탕으로 한 각 프로그램의 실행협약을 논의하고 체결해야 한다.

제 3 조 이 협약 아래 이루어진 모든 활동들은 각 대학 권한기관의 공식적인 승인을 받고, 각 기관의 학칙 및 재정규칙에 따라 수행되어야 한다. 공동 연구 결과에는 새롭게 발생된 지적재산권이 포함되지만, 이에 한정되지는 않으며, 이러한 연구 결과물들은 양 대학의 적절한 협의를 통해 성실하고 명확하게 관리되어야 한다.

제 4 조 이 협약은 양 대학의 정당한 권한자들이 서명을 한 날부터 효력이 발생하며, 일방의 종결 의사표시가 있을 때까지 유효하다. 이 협약의 종결 의사표시는 종결일로부터 늦어도 6개월 전에 이루어져야 한다. 이 협약은 양 대학의 협의를 거쳐 언제라도 수정이 가능하다.



김인재
부산대학교 총장

2009. 10. 28

주마굴로프 B.T. 한림원 정회원
알-파라비 카자흐 국립 대학교 총장
2009. 10. 28